


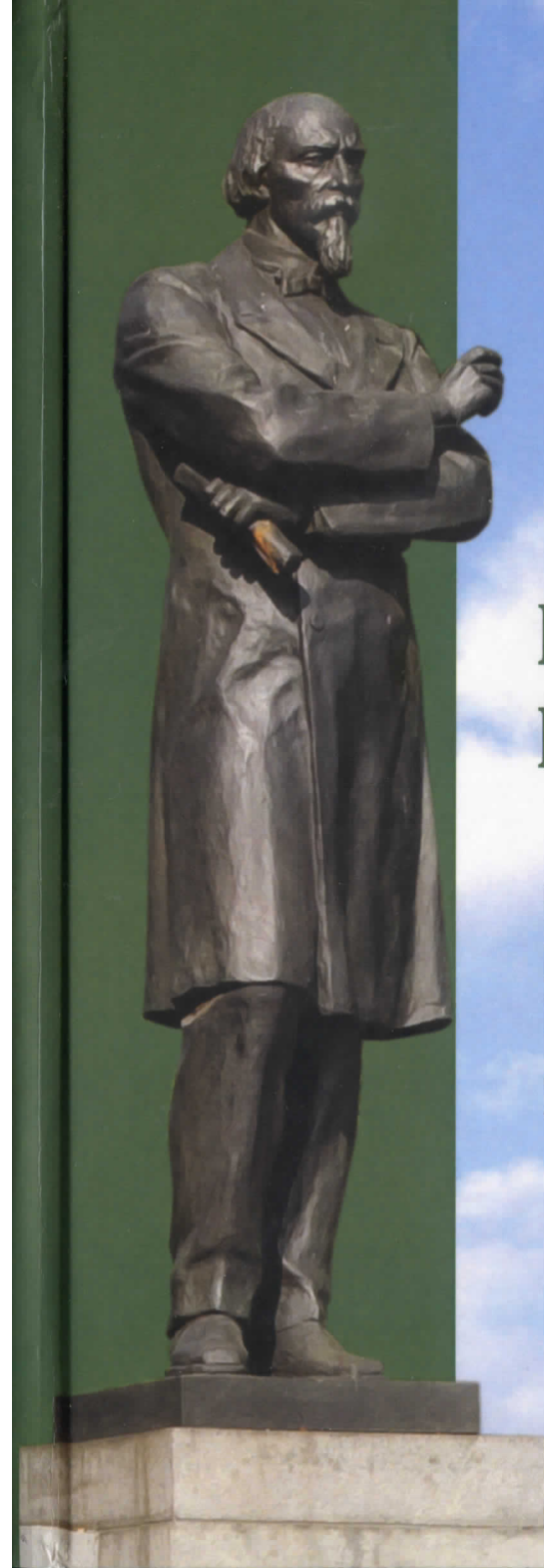
Государственный литературно-мемориальный  
музей-заповедник Н. А. НЕКРАСОВА

КАРАБИХА 

# НЕКРАСОВ В XXI ВЕКЕ

МАТЕРИАЛЫ  
МЕЖДУНАРОДНОГО  
НАУЧНОГО КОНГРЕССА

(Ярославль – Карабиха,  
1–2 июля 2021 года)



Департамент культуры Ярославской области  
Государственный литературно-мемориальный музей-заповедник  
Н. А. Некрасова «Карабиха»  
Филологический факультет Московского государственного  
университета имени М. В. Ломоносова  
Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН



# НЕКРАСОВ В XXI ВЕКЕ

МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОГО  
НАУЧНОГО КОНГРЕССА  
(Ярославль — Карабиха, 1—2 июля 2021 года)

Ярославль  
ООО «Академия 76»  
2021

УДК 929: [908 + 82](063)  
ББК 63.3(2)-7 + 83.3я4  
Н-48

Оргкомитет Международного научного конгресса  
выражает благодарность автору  
и руководителю культурно-просветительской программы  
«Добру открытая ладонь»  
Екатерине Викторовне Морозовой

**Н-48 НЕКРАСОВ В XXI ВЕКЕ : МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОГО НАУЧНОГО КОНГРЕССА (Ярославль — Карабиха, 1–2 июля 2021 года) /** Департамент культуры Ярославской области ; Государственный литературно-мемориальный музей-заповедник Н. А. Некрасова «Карабиха» ; Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова ; Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН / редколлегия: А. А. Ивушкин, М. С. Макеев, М. А. Михайлова, А. Е. Оторочкина. — Ярославль: ООО «Академия 76», 2021. — 276 с. — ISBN 978-5-906040-98-5

В сборнике представлены материалы Международного научного конгресса «Некрасов в XXI веке», посвященного 200-летию со дня рождения поэта. Издание отражает актуальные вопросы в области некрасоведения, отечественной истории и культуры, музейного дела.

Сборник носит междисциплинарный характер и адресован специалистам в области литературоведения, истории, культурологии, искусствоведения, музееведения и краеведения.

УДК 929 : [908 + 82](063)  
ББК 63.3(2)-7 + 83.3я4

© Музей-заповедник Н. А. Некрасова  
«Карабиха», 2021  
© ООО «Академия 76», 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

### РАЗДЕЛ I

<i>Барашев М. А. (Владимир)</i> Н. А. Некрасов и мемориальная культура в России XIX–XXI веков .....	7
<i>Бик-Булатов А. Ш. (Казань)</i> Казанский публикатор Н. А. Некрасова Николай Фирсович Юшков .....	13
<i>Богданов Г. А. (Эрланген, ФРГ)</i> К истории перевода лирики Некрасова на польский язык в XIX веке (на примере стихотворения «Железная дорога») .....	19
<i>Выдрина Н. А. (Уральск, Казахстан)</i> Приобщение современных казахстанских школьников к нравственной проблематике поэзии Н. А. Некрасова .....	23
<i>Данилевская М. Ю. (Санкт-Петербург)</i> К вопросу об источниках раннего творчества Некрасова .....	31
<i>Дозорова Н. И. (Москва)</i> Сочинения Д. Байрона и о Д. Байроне в усадебной библиотеке Н. Б. Юсупова в Архангельском .....	36
<i>Зупник Н. А. (Москва)</i> Ш. Л. Шассен и «Отечественные записки» Некрасова: французский корреспондент в русском журнале .....	45
<i>Ипатова С. А. (Санкт-Петербург)</i> З. В. Тур — забытый поэт «Отечественных записок» (1856–1859) .....	50
<i>Кабанова А. В. (Ярославль)</i> Творчество Н. А. Некрасова и художники-передвижники .....	57
<i>Крыстева Д. Н. (Шумен, Болгария)</i> Политические метафоры в поэзии Н. Некрасова: истоки и традиции .....	62
<i>Кузнецов И. В. (Новосибирск)</i> Почвенный проект Н. А. Некрасова в развитии русской словесности .....	70
<i>Малыш К. М. (Ярославль)</i> Традиции Н. Некрасова в военной лирике А. Суркова .....	77
<i>Марасанова В. М. (Ярославль)</i> Некрасов и Некрасовы в общественных инициативах Ярославской губернии начала XX века .....	83
<i>Некрасов С. М. (Санкт-Петербург), Богданова О. В. (Санкт-Петербург)</i> Образ народа-вахлака в поэме Н. А. Некрасова «Кому на Руси жить хорошо» .....	88
<i>Николаев Н. И. (Архангельск), Швецова Т. В. (Архангельск)</i> Принципы миромоделирования в «Петербургском сборнике» Н. А. Некрасова .....	95
<i>Павельева Ю. Е. (Москва)</i> Творчество Н. А. Некрасова в оценке литературных изданий эпохи ДР .....	101

## СОЧИНЕНИЯ Д. БАЙРОНА И О Д. БАЙРОНЕ В УСАДЕБНОЙ БИБЛИОТЕКЕ Н. Б. ЮСУПОВА В АРХАНГЕЛЬСКОМ

*Дозорова Надежда Ивановна,  
начальник научно-фондового отдела,  
Государственный музей-усадьба «Архангельское»,  
Архангельское Красногорского р-на Московской обл.  
E-mail: naddsoni@mail.ru*

## G. G. BYRON'S WRITINGS AND WORKS DEVOTED TO THE POET IN THE MANOR LIBRARY OF N. B. YOUSOUPOFF IN ARKHANGELSKOYE

*Dozorova Nadezda,  
Head of Science and Funds Department,  
State Museum-Estate «Arkhangelskoye»  
Arkhangelskoye, Krasnogorsk district, Moscow region  
E-mail: naddsoni@mail.ru*

**Аннотация.** Статья представляет краткий обзор произведений Д. Байрона и о Д. Байроне, ранее принадлежавших Н. Б. Юсупову. Благодаря работе с сохранившимися владельческими каталогами усадебной библиотеки и изучению современного состава фонда редких книг Государственного музея-усадьбы «Архангельское» удалось не только подсчитать количество изданий, но и выявить некоторые общие интересы у английского поэта и русского вельможи.

**Ключевые слова:** музей, усадьба, библиотека, Н. Б. Юсупов, Д. Байрон, перевод, А. Пишо, П.-Ф. Ладвок, Л. С. Беллок, каталог, Греция.

**Abstract.** The article presents a brief overview of the works of G. G. Byron and about G. G. Byron, previously owned by N. B. Youssouppoff. Thanks to the work with the preserved owner's catalogues of the estate library and the study of the current composition of the Rare Books Fund of the State Museum-Estate "Arkhangelskoe", it was possible not only to count the number of publications, but also to identify some common interests between the English poet and the Russian nobleman.

**Keywords:** museum, manor, library, N.B. Youssouppoff, G. G. Byron, translation, A. Pisho, P.-F. Ladvok, L.C. Belloc, catalog, Greece.

В настоящее время в Государственном музее-усадьбе «Архангельское» хранится библиотека Н. Б. Юсупова (1751–1831) и его потомков, это самая большая коллекция музея. Еще при жизни своего хозяина библиотека прославилась своей энциклопедичностью и составом: рукописями, инкунабулами, палеотипами, увражками и редкими изданиями знаменитых европейских типографов. В те далекие времена библиотека насчитывала около 25 000 томов. Собрание было хорошо систематизировано, и на него в разные годы составлялись владельческие рукописные каталоги. В первой трети XX в., уже во времена существования музея, почти 9 000 томов было передано в другие книгохранилища страны. Однако большая часть библиотеки находится там же, где она и собиралась. Планомерная работа по изучению и описанию фонда редких книг музея особенно активизировалась в последние годы, основные данные внесены в Государственный каталог РФ. Данная публикация является результатом одного из этапов изучения многотомного раздела «Художественная литература».

Литературные сочинения своих современников Н. Б. Юсупов приобретал с таким же интересом, как и произведения живописцев и скульпторов. Чутье великого коллекционера редко подводило князя. Разумеется, русский образованный вельможа, знавший латинский, греческий, французский, итальянский и английский языки, не мог выпустить из поля своего зрения настоящую звезду начала XIX в. лорда Джорджа Ноэля Гордона Байрона (George Noel Gordon Byron, 1788–1824). Английский поэт повсеместно признавался властителем дум своего времени и непревзойденным мастером романтических поэм. К примеру, первые 14 тыс. экземпляров поэмы «Паломничество Чайльд-Гарольда» разошлись в Англии за один день. Литераторы разных европейских стран занимались переводами его произведений. В России увлечение сочинениями Д. Байрона пережили А. С. Пушкин (1799–1837), К. Ф. Рылеев (1795–1826), Ф. Н. Глинка (1786–1880), П. А. Вяземский (1792–1878), Н. А. Некрасов (1821–1876) и др. О значении Д. Байрона для русской поэзии говорит тот факт, что редко кто из крупных русских поэтов не брался за переводы произведений этого английского романтика. Всемирную славу, помимо поэмы «Паломничество Чайльд-

Гарольда», Джорджу Байрону принесли произведения «Манфред», «Шильонский узник», «Пророчество Данте», «Мазепа», «Корсар», «Дон Жуан», «Каин», «Марино Фальеро» и др.

В отделе редких книг музея-усадьбы «Архангельское» сегодня хранятся собрания сочинений, отдельные произведения, а также эпистолярная и мемуарная литература Д. Байрона. В частности, это 8 томов из первого 10-томного прижизненного «Собрания сочинений» поэта. Парижский книгоиздатель Пьер-Франсуа Ладвок (Pierre-François Ladvoat, 1791–1854) напечатал указанное много-томное издание размером в 12-ю долю листа в 1819–1821 гг. В нем представлены переводы произведений Д. Байрона с английского на французский язык, выполненные молодым литератором Амедеем Пишо (Amédée Pichot, 1795–1877) в сотрудничестве с Эзобом де Саллем (Eusèbe de Salle, 1796–1873). Именно по такому монументальному изданию с произведениями Д. Байрона знакомились не только во Франции, но и в России, в том числе и А. С. Пушкин [15]. В имеющемся владельческом рукописном карточном каталоге это издание записано в разделе «Поэзия: переводы иностранных поэтов на французский язык в прозе», на карточке указано, что имеется 4 томов в 12-ю долю листа [10]. В один переплет с крышками из мраморной бумаги и кожаным корешком заключено по два тома из данного издания. Соответственно, можно сделать вывод, что и при князе последние 2 тома отсутствовали.

На одной из карточек этого же каталога еще записан пятый том из «Полного собрания сочинений Байрона», напечатанного в Париже в 1822 г., размером в 8-ю долю листа [9]. Содержание произведений данного тома указано на карточке: это трагедии «Сарданапал», «Двое Фоскари» и «Каин». В настоящее время данный том хранится в музее. Перевод трагедий с английского на французский язык выполнен А. Пишо, издание вышло в типографии П.-Ф. Ладвока в 1822 г. [14].

В фонде редких книг также находится четвертый том четвертого издания «Сочинений» Д. Байрона в переводе А. Пишо. Данное переиздание было опубликовано в Париже издателем П. Ф. Ладвоком в 1822 г., размером в 8-ю долю листа, оно украшено гравюрами [16]. На титульном листе указано, что в издании представлена статья Шарля Нодье (Charles Nodier, 1780–1844) о лорде Байроне, и, по всей видимости, именно с нее начинался первый том. В электронном каталоге национальной библиотеки Франции (BnF)

указано, что данное издание состояло из 8 томов. В карточке упоминаемого каталога также записано 8 томов размером в восьмую долю листа [11], т. е. ранее в библиотеке собрание сочинений присутствовало в полном объеме. 27 гравированных иллюстраций к изданию были выполнены по работам известных парижских художников того времени. В сохранившемся томе представлены произведения Ричарда Уэстола (Richard Westall, 1765–1836) и Ашиля Жак-Жана-Мари Девериа (Achille Jacques-Jean-Marie Devéria, 1800–1857), выгравированные Адриеном Пьером-Франсуа Годфруа (Adrien Pierre François Godefroy, 1777–1865).

Н. Б. Юсупов изучал английский язык в молодости в Лейденском университете в 1774–1776 гг. В фонде и по каталогам ни одного издания Д. Байрона на родном языке не выявлено. Вероятно, французский язык был для Николая Борисовича предпочтительнее. Кроме того, в библиотеке князя находились переводы сочинений Д. Байрона на русском языке.

Первое знакомство русских читателей с поэзией Д. Байрона относится к 1819 г., когда ею заинтересовался кружок Петра Андреевича Вяземского (1792–1878) и Василия Андреевича Жуковского (1783–1852). Почти все поэты пушкинской эпохи занимались переводами произведений этого английского поэта. Иван Иванович Козлов (1779–1840) знал многие стихи Д. Байрона наизусть, переводил их и подражал им. Он в совершенстве владел французским и итальянским языками, а лишившись зрения, смог выучить английский и немецкий языки. Он перевел поэму Д. Байрона «Абидосская невеста» на русский язык. Поэма относится к циклу «Восточные поэмы». На написание этого романтического произведения автора вдохновило его путешествие по странам Востока. Поэма полна ярких описаний прекрасной восточной природы и неповторимого местного колорита. Первое издание этой поэмы в переводе И. И. Козлова находится в собрании Н. Б. Юсупова [1], оно также внесено в рукописный владельческий каталог [18, л. 24об.].

1820-е гг. считаются порой наивысшего расцвета романтизма в России, что напрямую связано с именем Д. Байрона. В фонде редких книг хранится еще один русский перевод, напечатанный в третьем издании «Стихотворений» В. А. Жуковского в Санкт-Петербурге в 1824 г. [5]. В третьем томе помещен перевод поэмы Д. Байрона «Шильонский узник» [5, с. 297–320]. Упоминание про данное издание осталось и на страницах названного выше

владельческого каталога [18, л. 23об.]. Следует внести уточнение: данный каталог составлен при внуке князя Н. Б. Юсупове-младшем (1827–1891), но многие книги в него включены из библиотеки его деда Н. Б. Юсупова-старшего. Сопоставление записей этого каталога с записями первого владельческого каталога, датированного 1800 г. [17], подтверждает справедливость данного утверждения. К тому же тисненые золотом датировки, соответствующие времени изготовления переплетов, почти на всех корешках рассматриваемых изданий выполнены до 1830 г. включительно.

Помимо перечисленных книг Д. Байрона во владельческом карточном каталоге записано издание, в настоящее время не обнаруженное в фонде музея. Это драматическая мистерия «Каин», вышедшая в Париже в 1823 г., размером в 8-ю долю листа, в переводе на французский язык Антуана Фабра Д'Оливе (Antoine Fabre D'Olivet, 1767–1825), французского драматурга, ученого и философа-мистика, переводчика с английского, древнегреческого и древнеокситанского (провансальского) языков [8]. В музее книги Российской государственной библиотеки находится издание, полностью соответствующее описанию книги с карточки владельческого рукописного каталога [7]. В конце 1920-х гг. около 2000 томов фонда музея-усадьбы «Архангельское» оказалось в Румянцевском музее (ныне Российская государственная библиотека). Особых помет или наклеек на указанной книге не сохранилось. Однако полное совпадение библиографических данных позволяет предположить, что ранее именно эта книга могла присутствовать в усадебной библиотеке. Подобным образом, начиная с сопоставления библиографических описаний, в РГБ были выявлены некоторые инкунабулы, палеотипы и более поздние издания из собрания князя Н. Б. Юсупова.

Зачитываясь необычной поэзией Д. Байрона, европейская и российская публика следила с огромным интересом и за его скандальной личной жизнью. Судьба поэта не оставила равнодушным и русского аристократа Н. Б. Юсупова. В библиотеке князя появляется «Переписка лорда Байрона с другом, включая письма, адресованные его матери, из Португалии, Испании, Турции и Греции в 1809, 1810 и 1811 гг., а также воспоминания и наблюдения, составляющие историю его жизни с 1808 по 1814 г.» — двухтомное издание, вышедшее в Париже в следующем году после смерти поэта, оно имеет датировки на корешках: «1825» [12]. Помимо дру-

жеских писем сюда вошли воспоминания Стендаля (Henri-Marie Beyle, 1783–1842) о Д. Байроне и письмо поэта к французскому писателю. Подготовлен двухтомник был Робертом Чарльзом Далласом (Robert Charles Dallas, 1754–1824), английским писателем, автором нескольких романов и пьес. Он хорошо знал поэта, помог ему в издании путевых впечатлений и поэмы «По стопам Горация», лично получил от Д. Байрона рукописи. Издание из собрания князя [12] украшено двумя гравюрами: портретом Джорджа Байрона, выполненным английским художником и гравером Ричардом Вудманом (Richard Woodman, 1784–1859), и видом на родовое имение семьи Ньюстедское Аббатство, работа рисовальщика и гравера Франсуа Луи Куше (François-Louis Couché, 1782–1849).

Появление «Мемуаров лорда Байрона» стало настоящей сенсацией, так как было известно, что Томас Мур (Thomas Moore, 1779–1852) уничтожил рукопись Д. Байрона, подаренную ему поэтом с просьбой не публиковать ее при его жизни. Книга, изданная Т. Муром, была у всех на устах. В России особой популярностью пользовался перевод Луизы Свентон Беллок (Louise Swanton Belloc, 1796–1881). Известно, что уже в мае-июне 1830 г. П. А. Вяземский читал эту книгу, А. С. Пушкин также неоднократно ссылается в своих записях на Т. Мура. Судя по датировкам на корешках: «1830», в библиотеке Н. Б. Юсупова «Мемуары...» [13] появляются сразу после выхода в свет из печати.

Наличие двух последних изданий «Переписки...» и «Мемуаров...» добавляет особый штрих к «греческой странице» в жизни князя. В молодости Николай Борисович был чрезвычайно увлечен литературой и искусством Древней Греции, он изучал латынь и древнегреческий язык в Лейдене с преподавателями университета Лодевейком Каспаром Валькенааром (Lodewijk Caspar Valkenaer, 1715–1785) и Давидом Рункеном (David Ruhnken, 1723–1798) [4, с. 326–349]. Позднее, путешествуя по Европе, князь встречался с учеными-эллинистами, читал древнегреческие рукописи и на протяжении всей своей жизни пополнял библиотеку произведениями древнегреческих авторов как на греческом, так и в переводе на французский, итальянский и русский языки [3, с. 97–106]. Коллекция изданий «Илиады» Гомера из библиотеки Н. Б. Юсупова не имела себе равных в России [2, с. 319–328].

Интерес среди образованных представителей века Просвещения к античности был огромным. Многим из них знания о древ-

нем мире, его науках и искусстве позволяли успешно заниматься государственной деятельностью, научным, техническим и художественным творчеством. Благодаря с детства развитому вкусу и страсти к собиранию произведений как самого античного искусства, так и связанных с ним и воплощенных в картинах, скульптурах и литературе сюжетов, Н. Б. Юсупов выделялся своей яркой индивидуальностью.

В творчестве Д. Байрона античные мотивы не редкость. В частности, четвертая песня поэмы «Паломничество Чайльд-Гарольда» воссоздавала странствия поэта среди руин античной Италии. В переписке Д. Байрона часто встречаются восторженные отзывы про Грецию. Например, в первом томе «Переписки...» в письме к своей матери 30 июля 1810 г. он пишет: *«Большая часть Греции уже как моя, так что я могу бродить только по своей древней территории и созерцать свои старые моря и горы, единственные из которых когда-либо были мне приятны»* [12, с. 163].

В другом письме из Афин, датированном 14 января 1811 г., также из первого тома «Переписки...» он сообщает, что совершил несколько туров на несколько сотен миль в Морею, Аттику и *«... в подражание Леандру, но, не имея того же мотива, что и он, я плывал через Геллеспонт от Сестоса до Абидоса»* [12, с. 170].

*«Я был счастлив в Греции, счастливей, чем прежде или после, и если, по словам публики, в чем я несколько сомневаюсь, я писал хорошо, то это было или в Греции, или о Греции»* — так говорил Д. Байрон Эдварду Джону Трелони (Edward John Trelawny, 1792–1881) [6, с. 425]. Д. Байрон путешествовал по Европе, бывал в Греции, а когда там вспыхнуло освободительное движение в 20-е гг. XIX в., он стал одним из самых активных его участников, на собственные средства привез вооружение, корабль и своим присутствием вдохновлял греков.

Интерес князя к творчеству Д. Байрона легко объяснить широкой эрудицией Н. Б. Юсупова, любовью к хорошей поэзии и его стремлением следить за новыми веяниями в литературе. Опираясь на записи каталогов, можно назвать общее количество произведений Д. Байрона в библиотеке князя: 16 томов из двух разных собраний сочинений, отдельный том из полного собрания сочинений, отдельное издание трагедии, всё это переводы на французский язык, а также 2 русских перевода (отдельное издание и поэма, напечатанная с собственными сочинениями пере-

водчика). Эпистолярная литература и мемуаристика составляют 4 тома. Биография и мировоззрение поэта представлены хорошо. У английского лорда и русского вельможи немало общего: привилегированное положение, прекрасное образование, жажда путешествий, любовь к литературе, интерес к Греции и античному искусству. Возможно, что именно откровения поэта, признававшегося в любви к Греции, находили особенный отклик в душе Николая Борисовича.

...Всесильны ль чары, слаб ли я пред ними, —  
Но побежден я чарами твоими!..

(Д. Байрон. Последние слова о Греции.  
Перевод Н. Холодковского)

#### Список источников и литературы

1. Байрон Д. Г. Невеста Абидосская. Турецкая повесть лорда Байрона. Перевел с английского Иван Козлов / Д. Г. Байрон. — СПб.: тип. А. Смирдина, 1826 (ГМУА, инв. № РК 6858).
2. Дозорова Н. И. Издания поэм Гомера в усадебной библиотеке князя Юсупова // Экология культуры — экология нравственности. Русская усадьба: мир, миф и миг действительности / Н. И. Дозорова; под ред. Г. А. Дмитриевской, В. М. Строгоцкого. — Нижний Новгород: Гладкова О. В, 2017.
3. Дозорова Н. И. Печатные свидетельства «греческой страсти» князя Н. Б. Юсупова / Н. И. Дозорова // Музей в XXI веке: новые реалии, новые подходы, новые возможности. Воронцовы и русское дворянство: между Западом и Востоком. Воронцовы и Англия. Мир усадебной культуры: Сб. науч. статей и докладов / сост. Г. Г. Филатова. — Симферополь: Н. Орианда, 2020.
4. Дружинина Е. В. Князь Н. Б. Юсупов и профессор Л. К. Валькенар / Е. В. Дружинина // Век Просвещения / отв. ред. С. Я. Карп. Вып. I. — М.: Наука, 2006.
5. Жуковский В. А. Стихотворения / В. А. Жуковский. Т. 1–3. — СПб.: тип. департамента народного просвещения, 1824 (ГМУА, инв. РК № 6950–6952).
6. Марчанд Лесли. Лорд Байрон. Заложник страсти / Лесли Марчанд; [Пер. с англ. Л. А. Игоревского]. — М.: Центрполиграф, 2002. — 493, [2] с.
7. Byron G. Cain, mystère dramatique en trois actes, de lord Byron, traduit en vers français, et réfuté dans une suite de remarques philosophiques et critiques; précédé d'une lettre adressée a lord Byron,

- sur les motifs et le but de cet ouvrage, par Fabre D'Olivet / G. G. Byron. — Paris: chez Sevier, libraire, 1823 (РГБ, музей книги).
8. *Byron (Lord)*. Caïn, mystère dramatique, traduite en vers français par Fabre d'Olivet / Byron (Lord). — Paris, 1823. — in 8° (Карточка владельческого каталога №: 4В 5b/18-2/154).
  9. *Byron (Lord)*. Oeuvres complètes / Byron (Lord). Т. 5. — Paris, 1822. — 1 V. — in 8° (Карточка владельческого каталога №: 4В.5a/70-47/267).
  10. *Byron (Lord)*. Oeuvres trad.de l'angl.: Child Harold et autres poemes romantiques / Byron (Lord). — Paris, 1819. — 4 V. — in 12° (Карточка владельческого каталога №: 4В.3с/7-65/834-837).
  11. *Byron (Lord)*. Oeuvres (en françois): Le Corsaire, Child-Harold, trag. Don Juan, etc. / Byron (Lord). — Paris, 1822-1825. — 8 V. — in 8° (Карточка владельческого каталога №: 4В.3с/8-34/21-28).
  12. *Byron G. G.* Correspondance de Lord Byron avec un ami, comprenant en outre les lettres écrites à sa mère, du Portugal, de l'Espagne, de la Turquie, et de la Grèce, dans les années 1809, 1810, et 1811, et des souvenirs et observations; le tout formant une histoire de sa vie, de 1808 à 1814, ornée d'un portrait de lord Byron, et d'une vue de Newstead-Abbey, domaine de sa famille Par feu R. C. Dallas / G. G. Byron. Т. I-II. — Paris, chez A. et W. Galignani, Baudouin frères, Charles Gosselin 1825. (ГМУА, инв. РК № 8454-8455).
  13. *Byron G. G.* Mémoires de Lord Byron, publiés par Thomas Moore; traduits de l'anglais par M-me Louise Sw.-Belloc / G. G. Byron. Т. I-II. — Paris: Alexandre Mesnier, 1830 (ГМУА инв. № РК 8456-8457).
  14. *Byron G. G.* Oeuvres complètes, traduites de l'anglais. Par M. A. P\*\*\*\*\* / G. G. Byron. Т. V. — Paris: chez Ladvoat, 1822 (ГМУА, инв. РК № 18427).
  15. *Byron G. G.* Oeuvres de Lord Byron, traduites de l'anglais / G. G. Byron. Т. 1-8. — Paris: chez Ladvoat, 1819-1820 (ГМУА, инв. РК № 6819-6826).
  16. *Byron G. G.* Oeuvres de lord Byron. 4e édition, entièrement revue et corrigée par A. P.t <Pichot>, précédée d'une notice sur lord Byron par M. Charles Nodier. Ornee de 27 vignettes / G. G. Byron. Т. IV. — Paris: chez Ladvoat, 1822 (ГМУА, инв. № РК № 8361).
  17. Catalogue de la bibliothèque du Prince Youssouhoff. — S. Petersburg, 1800 (ГМУА, инв. № РК № 18365).
  18. Catalogue de la bibliothèque du Prince Jousouhoff en son château d'Arkhanghelski: Отд-е Русских книг. Ч. 4. Словесность. — [М.], [1850-1860-е гг.] (ГМУА, инв. № АГЮ 68).